

- ΞΕΡ. Τόνδε τ' ὀϊστοδέγμονα —  
 ΧΕΡ. Et ce récipient des traits, ce carquois —
- ΧΟΡ. Τί τόδε λέγεις σεσωσμένον;  
 CH. Qu'est ceci (que) tu dis sauvé?
- ΞΕΡ. Θησαυρόν βελέεσσιν.  
 ΧΕΡ. Le trésor, le dépôt de mes flèches.
- ΧΟΡ. Βατιά γ', ὡς ἀπό πολλῶν  
 CH. C'est bien peu, après un si grand nombre (de [ressources]).
- ΞΕΡ. Ἐσπανίσμεθ' ἄρωγων.  
 ΧΕΡ. Nous sommes dénués de défenseurs.
- ΧΟΡ. Λαός Ἰώνων οὐ  
 CH. Le peuple des Ioniens (n'est donc) pas  
 φυγαίχμας;  
 fuyard?
- ΞΕΡ. Ἀγάνορες· κατείδον δέ πῆμ'  
 ΧΕΡ. (Ils sont) vaillants: j'ai vu certes un revers  
 ἄελπτον.  
 inattendu.
- ΧΟΡ. Ἐρεῖς ὄμιλον ναύφρακτον τρα-  
 CH. Tu vas dire (notre) armée navale mise en  
 πέντα.  
 déroute.
- ΞΕΡ. Ἀπέρρηξα δέ πέπλον, ἐπὶ συμ-  
 ΧΕΡ. J'ai donc déchiré mon manteau, à cause de  
 φορᾶ κακοῦ.  
 l'excès du mal.
- ΧΟΡ. Παπαί! παπαί!  
 CH. Hélas! hélas!
- ΞΕΡ. Καὶ μὲν οὖν πλέον ἢ παπαί.  
 ΧΕΡ. Et assurément (il y a) plus que des hélas.
- ΧΟΡ. Ἔστι γὰρ δίδυμα καὶ τριπλᾶ —  
 CH. Ils sont en effet doubles et triples —
- ΞΕΡ. Λυπρὰ· χάρματα δ' ἐχθροῖς.  
 ΧΕΡ. Nos malheurs: sujets de joie pour nos ennemis.

- ΞΕΡ. Τόνδε τ' ὀϊστοδέγμονα —  
 ΧΟΡ. Τί τόδε λέγεις σεσωσμένον;  
 ΞΕΡ. Θησαυρόν βελέεσσιν. 1020  
 ΧΟΡ. Βατιά γ', ὡς ἀπό πολλῶν.  
 ΞΕΡ. Ἐσπανίσμεθ' ἄρωγων.  
 ΧΟΡ. Ἰώνων λαός οὐ φυγαίχμας.
- ΞΕΡ. Ἀγάνορες· κατείδον (Α. 5')  
 Δέ πῆμ' ἄελπτον. 1025  
 ΧΟΡ. Τραπέντα ναύφρα-  
 κτον ἐρεῖς ὄμιλον.  
 ΞΕΡ. Πέπλον δ' ἀπέρ-  
 ρηξ' ἑπὶ συμφορᾷ κακοῦ.  
 ΧΟΡ. Παπαί! παπαί! 1030  
 ΞΕΡ. Καὶ πλέον ἢ παπαί μὲν οὖν.  
 ΧΟΡ. Δίδυμα γὰρ ἐστὶ καὶ τριπλᾶ —  
 ΞΕΡ. Λυπρὰ· χάρματα δ' ἐχθροῖς.

- ΧΕΡ. Ce carquois —  
 LE CH. Voilà donc ce que vous avez sauvé?  
 ΧΕΡ. Ce carquois, où étaient mes flèches.  
 LE CH. Triste reste de tant de puissance!  
 ΧΕΡ. Je n'ai plus de défenseurs.  
 LE CH. L'Ionien ne fuit donc pas?  
 ΧΕΡ. Il est vaillant; j'ai vu un revers incroyable!  
 LE CH. J'entends; notre armée navale fuir devant  
 eux?  
 ΧΕΡ. De rage, de désespoir, j'ai déchiré mes  
 vêtements.  
 LE CH. Ah dieux! ah dieux!  
 ΧΕΡ. Plainte trop faible!  
 LE CH. Oui, quand des maux sans nombre —  
 ΧΕΡ. Nous affligent et réjouissent nos ennemis.

1. Voyez plus haut, vers 203, à la note.